

Low Sunday

In Latin, this day is called Dominica in Albis, because those baptized in the Easter Vigil wore their white clothes until this Sunday or its eve. The Introit refers to the instructions they were still receiving after Baptism.

Station at St Pancratius

White

1 Cl. (Duplex majus)

INTROIT: 1 Pet. 2:2

Quasimodo geniti infantes, alleluia : rationabiles, sine dolo lac concupiscite, alleluia, alleluia, alleluia. Ps. 80:2: Exsultate Deo adjutori nostro : jubilate Deo Jacob. ✠ Gloria.

As new-born babes, alleluia : desire the rational milk without guile, alleluia, alleluia, alleluia. Ps. 80:2: Rejoice to God our helper : sing aloud to the God of Jacob. ✠ Glory.

COLLECT

Præsta, quæsumus, omnipotens Deus : ut qui paschalia festa peregrimus, hæc, te largiente, moribus et vita teneamus. Per Dominum.

Grant, we beseech thee, almighty God, that we who have celebrated the Paschal festival may, through thy bounty, ever keep this feast in conduct of life. Through our Lord.

EPISTLE: 1 Jn. 5:4-10

Lectio Epistolæ beati Joannis Apostoli.
Carissimi : Omne, quod natum est ex Deo, vincit mundum : et hæc est victoria, quæ vincit mundum, fides nostra. Quis est, qui vincit mundum, nisi qui credit, quoniam Jesus est Filius Dei? Hic est qui venit per aquam, et sanguinem, Jesus Christus : non in aqua solum, sed in aqua et sanguine. Et Spiritus est, qui testificatur, quoniam Christus est veritas. Quoniam tres sunt, qui testimonium dant in cælo : Pater, Verbum, et Spiritus Sanctus : et hi tres unum sunt. Et tres sunt, qui testimonium dant in terra : Spiritus, et aqua, et sanguis : et hi tres unum sunt. Si testimonium hominum accipimus, testimonium Dei majus est : quoniam hoc est testimonium Dei quod majus est : quoniam testificatus est de Filio Suo. Qui credit in Filium Dei, habet testimonium Dei in se.

A lesson from the Epistle of St John the Apostle. Dearly beloved. Whatsoever is born of God overcometh the world; and this is the victory which overcometh the world, our faith. Who is he that overcometh the world, but he that believeth that Jesus is the Son of God? This is he that came by water and blood, Jesus Christ; not by water only, but by water and blood. And it is the Spirit which testifieth that Christ is the truth. And there are three who give testimony in heaven: the Father, the Word, and the Holy Ghost; and these three are one. And there are three that give testimony on earth: the Spirit, and the water, and the blood; and these three are one. If we receive the testimony of men, the testimony of God is greater; for this is the testimony of God which is greater, because he hath testified of his Son. He that believeth in the Son of God hath the testimony of God in himself.

ALLELUIA: Mt. 28:7

In die resurrectionis meæ, dicit Dominus, præcedam vos in Galilæam.

On the day of my resurrection, saith the Lord, I will go before you into Galilee.

ALLELUIA: Jn. 20:26

Post dies octo, januis clausis, stetit Jesus in medio discipulorum suorum, et dixit : Pax vobis.

After eight days, the doors being shut, Jesus stood in the midst of his disciples, and said: Peace be with you.

ad libitum: SEQUENCE (Bl. Notker Balbulus, + 912)

Laudes Salvatori / voce modulemus supplici,

The Saviour's praise / may we sing with humble voice,

Et devotis melodiis cælesti Domino jubilemus
Messiæ,

*And with pious melodies rejoice in the heavenly
Lord, the Messiah,*

Qui seipsum exinanivit, ut nos perditos
liberaret homines.

*Who made himself to nought that he rescued us fallen
men,*

Carne gloriam Deitatis oculens / pannis tegitur
in præsepi, miserans præcepti transgressorem,
pulsum patria, paradisi nudulum.

*Who hid in the flesh the glory of Godhead. / In the
crib he was wrapped in sheets, having mercy on
him who trespassed the commandment, was driven
out of his land, was stripped of paradise.*

Joseph, Mariæ, Simeoni subditur, / circumciditur
et legali hostia mundatur ut peccator,
nostra qui solet relaxare crimina.

*He was subject to Joseph, Mary and Simeon, / he
was circumcised and cleansed through the sacrifice
of the law, as a sinner, He, who is used to lift
away our crimes.*

Servi subiit manus baptizandus, et perfert
fraudes tentatoris, fugit persequentium
lapides.

*He submitted himself to the hands of the servant to
be baptized, and suffereth the betrayal of the
Temptor, and fleeth the stones of the persecutors.*

Famem patitur, dormit et tristatur, ac lavat
discipulis pedes. Deus homo summus
humilis.

*He suffereth hunger, sleepeth and mourneth, and
washeth the disciples' feet, the God is as Man, the
Highest humble.*

Sed tamen inter hæc abjecta corporis, / ejus
Deitas nequaquam quivit latere, signis variis,
et doctrinis prodita.

*Yet within this rejected body / his divinity could not
possibly be hidden, it was shown fourth with many
signs and teaching.*

Aquam nuptiis dat saporis vinei; / cæcos
oculos claro lumine vestivit; lepram luridam
tactu fugat placido.

*For the wedding he gave water with the taste of vine,
/ he endowed blind eyes with bright light, the pale
leprosy he chaseth away with calm touch.*

Putres suscitatur mortuos, membraque curat
debilia; / fluxum sanguinis constrinxit, et
saturavit quinque de panibus quina millia.

*He resurrecteth the rotting dead, and healeth weak
limbs, / he stopped the haemorrhage, and fed five
thousand of five breads.*

Stagnum peragrat fluctuans, seu siccum littus,
ventos sedat; / linguam reserat constrictam,
recludit aures privatas vocibus, febres
depulit.

*He walketh over the waves of the lake as over the dry
shore, he calms the winds, / he released the
restricted tongue, unlocked the ears deprived of
voices, threw down the fevers.*

Post hæc mira miracula taliaque,
Sponte sua comprehenditur et damnatur,

*After this and similar wonderful miracles,
He was, on his own impulse, caught and condemned.*

Et se crucifigi non despexit.

And he did not refuse to be crucified.

Sed sol ejus mortem non aspexit.

But the sun did not behold his death.

Illuxit dies quam fecit Dominus, / hostem
devastans et victor suis apparens dilectoribus
vivus.

*The day shone, which the Lord hath made, / he
savaged the enemy and, as conqueror appeared
alive to those who loved him.*

Primo Mariæ, dehinc Apostolis, / docens
scripturas, cor aperiens, ut clausa de ipso
reserarent.

Favent igitur resurgenti Christo cuncta gaudiis :
/ flores, segetes, redivivo fructu vernant, et
volucres, gelu tristi terso, dulce jubillant.
Lucent clarius sol et luna, morte Christi turbida;
/ tellus herbida resurgenti Christo plaudit,
quæ tremula ejus morte se casuram minitat.

Ergo die ista exultemus, qua nobis viam vitæ
resurgens patefecit Jesus.
Astra, solum, mare, jocundentur, et cuncti
gratulentur, in cælis spiritales chori.

Trinitati.

GOSPEL: Jn. 20:19-31

Sequentia Sancti Evangelii secundum Joannem.

In illo tempore : Cum sero esset die illo, una
sabbatorum, et fores essent clausæ, ubi erant
discipuli congregati propter metum Judæorum :
venit Jesus, et stetit in medio, et dixit eis : Pax
vobis. Et cum hoc dixisset, ostendit eis manus,
et latus. Gavisi sunt ergo discipuli, viso Domi-
no. Dixit ergo eis iterum : Pax vobis. Sicut misit
me Pater, et ego mitto vos. Hæc cum dixisset,
insufflavit : et dixit eis : Accipite Spiritum Sanc-
tum : quorum remiseritis peccata, remittuntur
eis : et quorum retinueritis, retenta sunt.
Thomas autem, unus ex duodecim, qui dicitur
Didymus, non erat cum eis, quando venit Jesus.
Dixerunt ergo ei alii discipuli : Vidimus Domi-
num. Ille autem dixit eis : Nisi videro in mani-
bus ejus fixuram clavorum, et mittam digitum
meum in locum clavorum, et mittam manum
meam in latus ejus, non credam. Et post dies
octo, iterum erant discipuli ejus intus, et
Thomas cum eis. Venit Jesus januis clausis, et
stetit in medio, et dixit : Pax vobis. Deinde dicit
Thomæ : Infer digitum tuum huc, et vide
manus meas, et affer manum tuam, et mitte in
latus meum : et noli esse incredulus, sed fidelis.
Respondit Thomas, et dixit ei : Dominus meus,

*First to Mary, then to the Apostles, / teaching the
Scripture, opening the heart, so that what had
been locked about him was opened.*

*All greet the risen Christ with rejoicing: / flowers
and crops green with revived fruits, and the birds,
after the sad frost hath been cleaned away, sweetly
jubilate.*

*Sun and moon, darkened by the death of Christ, /
shine brighter, the herb-bearing earth applaudeth
the resurging Christ, that trembling threatened to
collapse at his death.*

*Therefore let us be glad on this day, on which the
resurging Jesus hath opened for us the path to life.
The stars, the ground, the sea, rejoice, and all choirs
of spirits in heaven applaud.*

To the Trinity.

*Continuation of the holy Gospel according to St
John.*

*At that time: When it was late that same day, the
first of the week, and the doors were shut, where the
disciples were gathered together, for fear of the Jews,
Jesus came, and stood in the midst, and said to them:
Peace be to you. And when he had said this, he
showed them his hands and his side. The disciples
therefore were glad, when they saw the Lord. He said
therefore to them again: Peace be to you. As the
Father hath sent me, I also send you. When he had
said this, he breathed on them, and he said to them:
Receive ye the Holy Ghost. Whose sins you shall
forgive, they are forgiven them; and whose sins you
shall retain, they are retained. Now, Thomas, one of
the twelve, who is called Didymus, was not with them
when Jesus came. The other disciples therefore said to
him: We have seen the Lord. But he said to them:
Except I shall see in his hands the print of the nails,
and put my finger into the place of the nails, and put
my hand into his side, I will not believe. And after
eight days, again his disciples were within, and
Thomas with them. Jesus cometh, the doors being
shut, and stood in the midst and said: Peace be to
you. Then he saith to Thomas: Put in thy finger
hither, and see my hands, and bring hither thy hand,
and put it into my side; and be not faithless, but*

et Deus meus. Dixit ei Jesus : Quia vidisti me, Thoma, credidisti : beati, qui non viderunt, et crediderunt. Multa quidem et alia signa fecit Jesus in conspectu discipulorum suorum. quæ non sunt scripta in libro hoc. Hæc autem scripta sunt, ut credatis, quia Jesus est Christus Filius Dei : et ut credentes, vitam habeatis in nomine ejus.

believing. Thomas answered, and said to him: My Lord and my God. Jesus saith to him: Because thou hast seen me, Thomas, thou hast believed : blessed are they that have not seen, and have believed. Many other signs also did Jesus in the sight of his disciples, which are not written in this book. But these are written, that you may believe that Jesus is the Christ, the Son of God; and that, believing, you may have life in his name.

OFFERTORY: *Mt. 28:2, 5, 6, 7*

Angelus Domini descendit de cælo, et dixit mulieribus : Quem quæritis, surrexit, *sicut dixit, alleluia. ¶ Euntes dicite discipulis ejus : Ecce præcedet vos in Galilæam : ibi eum videbitis, sicut dixit, alleluia. ¶ Jesus stetit in medio eorum et dixit : Pax vobis! videte, quia ego ipse sum. *Sicut dixit.

*An Angel of the Lord descended from heaven, and said to the women: He whom you seek is risen *as he said, alleluia. ¶ Going quickly, tell ye his disciples : behold, he will go before you into Galilee; there you shall see him as I say, alleluia. ¶ Jesus stood in the midst of them and said: Peace be with you! Behold, it is in truth me. *As he said.*

SECRET

Suscipe munera, Domine, quæsumus, exsultantis Ecclesiæ : et cui causam tanti gaudii præstitisti, perpetuæ fructum concede lætitiæ. Per Dominum.

Receive, we beseech thee, O Lord, the gifts of thy rejoicing Church; and since thou hast given us cause of such great joy, grant us also the reward of everlasting happiness. Through our Lord.

PREFACE

Of Easter

Vere dignum et justum est, æquum et salutare : Te quidem, Domine omni tempore, sed in hoc potissimum gloriosius prædicare, cum Pascha nostrum immolatus est Christus. Ipse enim verus est Agnus, qui abstulit peccata mundi. Qui mortem nostram moriendo destruxit, et vitam resurgendo reparavit. Et ideo cum Angelis et Archangelis, cum Thronis et Dominationibus, cumque omni militia cælestis exercitus, hymnum gloriæ tuæ canimus, sine fine dicentes :

It is truly meet and just, right and salutary, that we should always, but more especially at this season, extol thy glory, when Christ our Pasch was sacrificed. For he is the true Lamb that hath taken away the sins of the world; who by dying hath overcome our death, and by rising again hath restored our Life. And therefore with the Angels and Archangels, with the Thrones and Dominions, and with all the hosts of the heavenly army, we sing a hymn to thy glory, evermore saying:

COMMUNION: *Jn. 2:7-11*

Mitte manum tuam, et cognosce loca clavorum, alleluia : et noli esse incredulus, sed fidelis, alleluia, alleluia.

Put in thy hand, and know the place of the nails, alleluia : and be not incredulous, but believing, alleluia, alleluia.

POST-COMMUNION

Quæsumus, Domine Deus noster : ut sacrosancta mysteria, quæ pro reparationis nostræ munimine contulisti, et præsens nobis remedium esse facias, et futurum. Per Dominum.

We beseech thee, O Lord our God, that the sacred mysteries which thou hast given us to preserve the grace of our redemption may be a remedy for us both in the present and in the time to come. Through our Lord.